

*Nello sguardo del lupo / En la mirada del lobo*



Mtro. Jorge Aristóteles Sandoval Díaz  
*Gobernador Constitucional del Estado de Jalisco*

Lic. Roberto López Lara  
*Secretario General de Gobierno*

Dra. Myriam Vachez Plagnol  
*Secretaria de Cultura*

Dr. Tomás Eduardo Orendain Verduzco  
*Director General de Patrimonio Cultural*

Lic. Samuel Gómez Luna Cortés  
*Director de Investigaciones y Publicaciones*

*NELLO SGUARDO DEL LUPO*  
EN LA MIRADA DEL LOBO

ALESSIO BRANDOLINI

X

*Traduzione / Traducción*  
MARTHA L. CANFIELD

 MANTIS EDITORES®  
LUIS ARMENIA MALPICA

Primera edición en italiano: enero de 2014 (La Vita Felice, Milán)

D. R. © 2018. Alessio Brandolini

D. R. © 2018. Martha L. Canfield, por la traducción

D. R. © MANTIS EDITORES – LUIS ARMENTA MALPICA

Río Atotonilco 1038, casa 1, Coto Atotonilco

Colonia Atlas, C.P. 44870, Guadalajara, Jalisco

Teléfono: (5233) 3657 7864

Correo electrónico: mantiseditores@gmail.com

1a. edición, abril de 2018

ISBN 978-607-9397-64-7

D. R. © Secretaría de Cultura

Gobierno del Estado de Jalisco

Av. La Paz 875, Colonia Centro, C.P. 44100, Guadalajara, Jalisco

Teléfono: (5233) 3030 1403

Impreso y hecho en México

*Printed and made in Mexico*





*A Flavia y a Simone*





*Biti moraš odprt  
kakor rana,  
ker pravo ime stvari  
je skrito.*

*(Tienes que estar abierto  
como una herida,  
porque el verdadero nombre de las cosas  
está escondido.)*

Kajetan Kovič



*Costellazioni*

**X**

Constelaciones

È già notte e il pallido chiarore lunare fonde  
la corteccia dei noci che da qui si possono  
solo intravedere, svelto lo sguardo vaga  
per conto suo in cerca di luoghi solitari  
di spazi dove fuggire e afferrarsi, di nascoste  
costellazioni che spiano gli ululati della Terra.

Il buio di faville stellari è già un miracolo.  
L'ansia s'inarca, scorre un groviglio di stelle  
l'invisibile movimento di altri sistemi solari.  
La luce sgrana le tenebre, dilaga l'effluvio  
dell'erba e il buio deflagra allo schiudersi  
del giorno. Nel plumbeo cielo di Roma  
il vento si blocca e piccoli esseri filiformi  
planano sul tetto: stanchi crollano all'istante  
pensando ai pianeti in fuga, ai lupi da accudire.  
All'alba corrono allegri sui palmi delle mie mani.

Ya es de noche y la pálida claridad de la luna funde  
la corteza de los nogales que desde aquí se pueden  
sólo entrever, rápida la mirada vaga  
por su cuenta en busca de solitarios lugares  
de espacios adonde huir y aferrarse, de escondidas  
constelaciones que espían los aullidos de la Tierra.

La oscuridad de chispas estelares es ya un milagro.  
El ansia se arquea, fluye un enredo de estrellas  
el movimiento invisible de otros sistemas solares.  
La luz desencaja las tinieblas, se extiende el efluvio  
de la hierba y la oscuridad estalla en el abrirse  
del día. En el plúmbeo cielo de Roma  
el viento se bloquea y pequeños seres filiformes  
planean sobre el techo: cansados se derrumban al instante  
pensando en los planetas en fuga, en los lobos que hay  
que cuidar.  
Alegres al alba corren sobre las palmas de mis manos.

Sfioro la luce scampata al diluvio delle parole  
agli atti grotteschi osservati al microscopio.  
Scrivi che il sogno è già finito quando invece  
doveva ancora iniziare. Avanzo a passi stentati  
e non rinnego il tuo aiuto ma non puoi esigere  
lo sfavillio, la compostezza che lima il piacere.  
Zone siderali maturano nella calma dei millenni  
nei gialli che splendono in cosmiche lontananze.

Occorrono decenni per imbattersi in qualcosa  
in qualcuno che accolga le nostre intime emozioni.  
Lucciole fuoriuscite dall'erba errano tra gli alberi  
in giorni asciutti e prendono coraggio scaldandosi  
nella stanza, ravvivano il fluido verde che giunge  
dal bosco. Per questo l'occhio-proiettile continua  
la corsa a braccia spalancate, crocifisse al tempo  
che scorre nei granelli stellari incastonati alla notte.

Rozo la luz salvada del diluvio de las palabras  
de los actos grotescos observados en el microscopio.  
Escribes que el sueño ya se acabó cuando en cambio  
debía aún comenzar. Avanzo con reticencia  
y no rechazo tu ayuda, pero no puedes pretender  
el resplandor, la compostura que lima el placer.  
Zonas siderales maduran en la calma de los milenios  
en el amarillo que resplandece en lejanías cósmicas.

Hacen falta decenios para toparse con algo  
con alguien que acoja nuestras íntimas emociones.  
Luciérnagas que emergen de la hierba vagan entre los  
árboles  
en días secos y se arman de valor calentándose  
en la habitación, reavivan el verde fluido que llega  
desde el bosque. Por eso el ojo-proyectil continúa  
su carrera a brazos abiertos crucificados en el tiempo  
que pasa en los fragmentos estelares engarzados en la  
noche.

Il bianco nervoso è un mare con dentro tracce di rosso  
promette qualcosa che lega le mani ai vostri sguardi.  
Integri, benché scolpiti dalla pioggia fitta di meteoriti  
così scrivi qualcosa per dimenticare e rimanere calmo:  
il giorno passa e la notte cancella le vocali, i punti sulle *i*.  
Resta soltanto il canto indecifrabile delle stelle.

La sabbia è velluto che suadente scorre tra i piedi  
sfonda coi suoi caldi grimaldelli il brusio illimitato  
dell'universo che avanza con un fracasso da lumaca.  
A contenere il dolore che scuote la quercia, strappa  
le foglie, le rose, le ali degli angeli. Risale l'umore  
quando passi e conquisti la tana: gorgo inarrestabile.

Mezzanotte sotto il paese, un rovescio  
del tempo nella stella cadente. Un razzo  
luminoso affievolito dalla corsa, fugace  
nei riflessi incandescenti, un testamento  
sordomuto intarsiato nella cupola celeste.



Lo blanco nervioso es un mar con rastros de rojo  
promete algo que une las manos y las miradas de ustedes.  
Íntegro, aunque esculpido por la lluvia de meteoros  
escribes algo para olvidar y permanecer tranquilo:  
el día pasa y la noche borra las vocales, los puntos de las  
íes. Queda sólo el canto indescifrable de las estrellas.

La arena es terciopelo que persuasivo fluye entre los pies  
derriba con sus ganzúas tibias el murmullo ilimitado  
del universo que avanza con un estruendo de caracol.  
Para aliviar el dolor que estremece al roble arranca  
las hojas, las rosas, las alas de los ángeles. Se alza el humor  
cuando pasas y conquistas la cueva: remolino incesante.

Medianoche debajo del pueblo, una caída  
del tiempo en la estrella fugaz. Un rayo  
luminoso debilitado por la carrera, efímero  
en los reflejos incandescentes, un testamento  
sordomudo taraceado en la cúpula celeste.